

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ
Директор Таганрогского института
имени А.П. Чехова (филиала)
РГЭУ (РИНХ)
_____ Петрушенко С.А.
« ____ » _____ 20__ г.

**Рабочая программа дисциплины
Контрастивная лингвистика**

направление 45.03.02 Лингвистика
направленность (профиль) 45.03.02.02 Теория перевода и межъязыковая коммуникация
(английский, французский языки)

Для набора 2024 года

Квалификация
Бакалавр

КАФЕДРА **английского языка****Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	3 (2.1)		4 (2.2)		Итого	
	17		18 4/6			
Неделя	уп	рп	уп	рп	уп	рп
Лекции	16	16			16	16
Практические	16	16	36	36	52	52
Итого ауд.	32	32	36	36	68	68
Контактная работа	32	32	36	36	68	68
Сам. работа	40	40	36	36	76	76
Итого	72	72	72	72	144	144

ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 29.08.2024 протокол № 1.

Программу составил(и): д-р филол. наук, Проф., Павленко А.Е. _____

Зав. кафедрой: Демонина Ю. М. _____

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	формирование представлений о структуре языка, а также ознакомление с типологическими особенностями английского и русского языков
-----	--

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

ОПК-1.1: Анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии
ОПК-1.2: Интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка
ОПК-1.3: Применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:
принципы культурного релятивизма и этические нормы, характеризующие своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума; правила современного речевого этикета; основные закономерности стилистической фонетики, общие принципы построения описания людей, места, ситуации; теоретические основы сравнительной типологии в контексте динамики их развития в России и за рубежом; основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования родного и иностранного языков, их функциональных разновидностей, общие свойства и различия русского и английского языков
Уметь:
эффективно использовать синонимические и другие ресурсы, как родного, так и иностранного языка, для осуществления коммуникации; организовать свое речевое и неречевое поведение адекватно задачам общения; применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности; моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов; пользоваться интонационными структурами для выражения своего отношения к предмету высказывания или же к самому высказыванию
Владеть:
использования фоновых знаний о стране изучаемого языка, ее культуре; проведения аналогий и различий между фактами родного языка и изучаемого; владения международным этикета в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.п.); учета междисциплинарных связей изучаемых дисциплин, понимания их значение для будущей профессиональной деятельности

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Кварт	Часов	Компетенции	Литература
	Раздел 1. Раздел 1. Теоретические понятия контрастивной лингвистики.				
1.1	Контрастивная лингвистика как раздел языкознания, ее базовые понятия. Контрастивная лингвистика как наука: предмет, объект, цели и задачи контрастивной лингвистики. Контрастивная лингвистика как наука. Виды сходств и различий сопоставляемых языков: языковые универсалии, виды сходств (генетическое, ареальное, типологическое). /Лек/	3	8	ОПК-1.1	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.2 Л2.3 Л2.4
	Раздел 2. Раздел 2. Основные контрастивные сопоставления. Структура контрастивной лингвистики.				
2.1	Тема 2.1. Основные контрастивные сопоставления: дистинкция терминов «значениесмысл», коммуникативная ситуация, речевой акт, проблемы коммуникации, изоморфизм, алломорфизм. Структура контрастивной лингвистики, -соизмеримость языков и сводимость лингвистических описаний. /Лек/	3	8	ОПК-1.1 ОПК-1.3	Л1.1 Л1.2 Л1.4Л2.1 Л2.3 Л2.4

2.2	Тема 2.2.Этапы становления контрастивной лингвистики. Лингвистическая концепция Ф. де Соссюра; Пражская школа; неогумбольдтианство; постструктурализм. Контрастивная лингвистика в системе лингвистических систем. Методы контрастивной лингвистики: сравнение, tertium comparationis: метаязык или языкэталон; анализ ошибок, метод «поля». /Пр/	3	16	ОПК-1.2 ОПК-1.3	Л1.1 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
Раздел 3. Раздел 3. Общие вопросы типологии языка.					
3.1	Понятия: тип языка, тип в языке, языковой тип. Формальная, семантическая, контенсивная типология. /Ср/	3	12	ОПК-1.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3
3.2	Классификация языков и контрастивная лингвистика. Морфологическая классификация языков в контрастивных описаниях Генеалогическая классификация языков. Контрастивно-социолингвистическая характеристика языков. /Ср/	3	12	ОПК-1.1 ОПК-1.3	Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.4
3.3	Языковой контакт: взаимодействие языков как главный фактор языковой эволюции; языковой контакт с точки зрения социолога, психолога, лингвиста, интерференция и ложные друзья переводчика. Основные векторы контактирования: дивергенция, конвергенция. Модели смешения языков: субстрат, суперстрат, адстрат. Языковые союзы. /Ср/	3	16	ОПК-1.3	Л1.1 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3
Раздел 4. Раздел 4. Многоязычие и языки-посредники. Языки межэтнического общения, языки – посредники и интерлингвистика.					
4.1	Контрастивная лингвистика и двуязычие. Общие вопросы теории двуязычия, дистинкция понятий «диглоссия» и «двуязычие». Понятия: родной, второй язык. Термины: владение, усвоение, обучение второму языку. /Пр/	4	12	ОПК-1.1 ОПК-1.2	Л1.1 Л1.3 Л1.4Л2.2 Л2.3 Л2.4
4.2	Понятие языковой ситуации. Классификация языковых ситуаций. Мировая языковая ситуация. Креолизация пиджинов и креольские языки. Международные и мировые языки. Экзогlossные и эндогlossные ситуации. /Ср/	4	8	ОПК-1.2	Л1.1 Л1.3 Л1.4Л2.2 Л2.3 Л2.4
4.3	Языковая политика. Актуальные проблемы языковой политики в разных странах. Основные направления языковой политики, проводимой государством: программнотеоретические и юридические аспекты. /Ср/	4	8	ОПК-1.1 ОПК-1.3	Л1.1 Л1.2 Л1.4Л2.1 Л2.3 Л2.4
4.4	Когнитивный аспект владения вторым языком. Языковая компетенция, коммуникативная компетенция, речевая компетенция. Коммуникативное сознание и коммуникативное поведение. /Ср/	4	8	ОПК-1.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
Раздел 5. Раздел 5. Картина мира, языковая картина мира, языковая личность. Формы объективизации и проблема измерения.					

5.1	Проблема языковой личности в контрастивной лингвистике. Понятие языковой личности. Структура языковой личности. /Ср/	4	12	ОПК-1.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.4
5.2	Концептуальная и языковая картины мира. Взаимодействие концептуальной и языковой картин мира. Концепт как основная единица картины мира. Понятие концептосферы и менталитета. Контрастивные методы исследования концептов в современной лингвистике. /Пр/	4	12	ОПК-1.2	Л1.1 Л1.2 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3
5.3	Проблема лакунарности. Понятие лакунарности в современной лингвистике. Виды и типы лакун. Эквивалентность, конгруэнтность, лакуны, безэквивалентная лексика. Денотативные различия лексических соответствий, коннотативное своеобразие переводимых эквивалентов, своеобразие нормативно-стилистического уклада разных языков. Понятие контрастивного исследования. Контрастивное исследование как основной метод выявления межъязыковых лакун. /Пр/	4	12	ОПК-1.1 ОПК-1.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
5.4	Зачет. /Зачёт/	4	0	ОПК-1.1 ОПК-1.2 ОПК-1.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Гуревич, Валерий Владимирович	Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского и русского языков: Учеб. пособие	М.: Флинта: Наука, 2004	5
Л1.2	Нелюбин Л. Л.	Сравнительная типология английского и русского языков: учебник	Москва: ФЛИНТА, 2017	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115104 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.3		Университетский научный журнал: Филологические и исторические науки, археология и искусствоведение: журнал	Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский университетский консорциум, 2015	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435442 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.4		Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода: журнал	Москва: Московский Государственный Университет, 2020	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=603046 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
--	---------------------	----------	-------------------	----------

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Аракин В. Д.	Сравнительная типология английского и русского языков: учебное пособие	Москва: Физматлит, 2010	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=67595 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.2	Белякова И. Е.	Контрастивная лингвокультурология: лингвокультурный концепт и методы его исследования: учебно-методическое пособие. Дидактические материалы для студентов 3 курса направления 035700.62 «Лингвистика» очной формы обучения: учебно-методическое пособие	Тюмень: Тюменский государственный университет, 2015	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=571914 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.3		Проблемы контрастивной лингвистики в системе преподавания неродных языков: XIV сборник научных трудов: материалы конференций	Москва: Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2016	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=599043 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.4		Проблемы контрастивной лингвистики в системе преподавания неродных языков: материалы межвузовской научно-практической конференции с международным участием, г. Москва, 12 апреля 2017 г.: материалы конференций	Москва: Московский государственный университет (МПГУ), 2017	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=599259 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

5.4. Перечень программного обеспечения

Microsoft Office

5.5. Учебно-методические материалы для студентов с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения для проведения всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения. Для проведения лекционных занятий используется демонстрационное оборудование.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

Приложение 1

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

1.1 Показатели и критерии оценивания компетенций:

ЗУН, составляющие компетенцию	Показатели оценивания	Критерии оценивания	Средства оценивания
ПК-18: владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)			
З: принципы культурного релятивизма и этические нормы, характеризующие своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума; правила современного речевого этикета; основные закономерности стилистической фонетики, общие принципы построения описания людей, места, ситуации.	Ориентируется в принципах культурного релятивизма и этических нормах, иноязычной культуры, а также в правилах современного речевого этикета;	полное, развернутое, грамотное и логическое изложение материала; правильность выполнения тестовых заданий	С – собеседование / О – опрос (№ 1-17) Т – тестовые задания (1-10) З – вопросы к дифференцированному зачету (вопросы 1-22)
У: эффективно использовать синонимические и другие ресурсы, как родного языка, так и иностранного языка для осуществления коммуникации; организовать свое речевое и неречевое поведение адекватно задачам общения.	использует синонимические и другие ресурсы родного и иностранного языка для эффективного осуществления коммуникации; адекватно коммуникативной ситуации осуществляет свое речевое и неречевое поведение.	полнота ответов и правильность выполнения заданий, наличие корректно обоснованных выводов	С – собеседование / О – опрос (№ 1-17) Т – тестовые задания (1-10) Р – реферат (№ 1-7) Д – доклад (№ 1-10)
В: использовать фоновые знания о стране изучаемого языка, ее культуре; проводить аналогии и	эффективно использует фоновые знания о странах изучаемого языка и их культуре;	наличие проведенного анализа теоретического материала и	С – собеседование / О – опрос (№ 1-17) З – вопросы к зачету (вопросы 1-22) Р – реферат (№ 1-7)

<p>различия между фактами родного языка и изучаемого; владеть международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.п.)</p>	<p>демонстрирует способность проводить аналогии и различия между фактами родного языка и изучаемого; демонстрирует владение международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения</p>	<p>грамотная интерпретация полученных результатов.</p>	<p>Д – доклад (№ 1-10)</p>
<p>ОПК-2: способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности</p>			
<p>З: теоретические основы сравнительной типологии в контексте динамики их развития в России и за рубежом; основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования родного и иностранного языков, их функциональных разновидностей, общие свойства и различия русского и английского языков</p>	<p>ориентируется в теоретических и методологических особенностях межкультурного общения, включая ситуации сопровождения туристических групп, обеспечения деловых переговоров и обеспечения переговоров официальных делегаций</p>	<p>полное, развернутое, грамотное и логическое изложение вопроса; правильность выполнения тестовых заданий</p>	<p>С – собеседование / О – опрос (№ 1, 2, 5, 6) Т – тестовые задания (1-4) З – вопросы к зачету (вопросы 16, 17, 18)</p>
<p>У: применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности; моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;</p>	<p>самостоятельно осуществляет переводческую деятельность; моделирует ситуации межкультурного и межъязыкового общения</p>	<p>полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; правильность выполнения заданий; наличие выводов</p>	<p>ПОЗ – практико-ориентированные задания (№ 26, 27, 29)</p>

пользоваться интонационными структурами для выражения своего отношения к предмету высказывания или же к самому высказыванию;			
В: видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;	Применяет методы и данные сравнительной типологии и смежных дисциплин в профессиональной деятельности переводчика.	наличие проведенного анализа теоретического материала и грамотная интерпретация полученных результатов	ПОЗ – практико-ориентированные задания (№23, 26-28) 3– (№ 1-4, 35, 41)

2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Контрольные вопросы и задания для проведения текущего контроля (собеседование).

1. Что представляет собой категориальный аппарат контрастивной лингвистики? Расшифруйте понятия «Объект науки», «предмет науки», «методика». Какие обстоятельства позволяют считать науку самостоятельной. Докажите, что контрастивная лингвистика является самостоятельной наукой.
2. Назовите основные контрастивные сопоставления. В чем заключается их специфика?
3. Проанализируйте основные этапы становления контрастивной лингвистики.
4. Сравните формулировки объекта, предмета исследования контрастивной лингвистики в процессе становления науки.
5. Почему в современную эпоху развития языкознания усиленно развиваются промежуточные лингвистические дисциплины – контрастивная лингвистика, социолингвистика, психолингвистика, этнолингвистика, лингвокультурология и другие?
6. В чем заключается особенность и трудность классификации языковых ситуаций?
7. Проанализируйте сложившуюся мировую языковую ситуацию и тенденции развития языков в ближайшие десятилетия.
8. Охарактеризуйте языковую ситуацию, которая сложилась в стране изучаемого вами языка.
9. Согласно основным типологическим признакам, определите языковую ситуацию в конкретной стране и юридический статус языков, распространенных на данной территории.
10. Охарактеризуйте основные направления языковой политики, проводимой государством, принимая во внимание программно-теоретические и юридические аспекты.

11. В чем заключается специфика таких феноменов контрастивной лингвистики как языковая компетенция, коммуникативная компетенция, речевая компетенция, коммуникативное сознание и коммуникативное поведение.
12. Проиллюстрируйте основные принципы системного описания коммуникативного поведения: принцип системности, принцип контрастивности, принцип ранжирующего метаязыка, принцип разграничения и учета общественных норм.
13. Приведите различные классификации языков, существующие в современной лингвистике. В чем их специфика?
14. Определите основные типологические признаки предлагаемых языков согласно основным видам существующей типологической классификации.
15. Дайте определение языковому контакту как явлению. Охарактеризуйте взаимодействие языков как главный фактор языковой эволюции.
16. В чем заключается роль языковой личности в контрастивной лингвистике?
17. Определите соотношение концептуальной и языковой картины мира.
18. В чем отличие понятий концептосфера и менталитет?
19. Проанализируйте явления контрастивной науки «эквивалентность», «конгруэнтность», «лакуны», «безэквивалентная лексика».
20. Продемонстрируйте использование контрастивного метода в качестве основного для выявления лагун.
21. Охарактеризуйте переводные эквиваленты и межъязыковые соответствия по следующим критериям: 1) в сфере лексического значения, 2) в сфере структурно-языкового значения.
22. Определите национальную специфику семантики слова: 1) на уровне сем; 2) на уровне макрокомпонентов значения.

Критерии оценивания:

При текущем контроле (собеседовании на практических занятиях) за ответ на вопрос студент может получить максимально 2 балла (34 балла в совокупности)

2 балла выставляется студенту, если изложенный материал фактически верен, демонстрируется наличие глубоких исчерпывающих знаний в области изучаемого вопроса, грамотное, свободное и логически стройное изложение материала

1 балл выставляется студенту, если отмечается наличие достаточно полных знаний в рамках темы; допускаются отдельные логические и стилистические погрешности с отдельными ошибками

Темы мультимедийных презентаций:

1. Современные тенденции развития теории универсалий.
2. Современные концепции языка-эталона.
3. Общие принципы контрастивной грамматики.
4. Принципы континентальной типологии.
5. Учение В. Скалички о языковых типах.
6. Квантитативный подход к морфологической типологии языков Дж. Гринберга.
7. Учение о языковых типах В. Гумбольдта.
8. Типологические концепции немецких ученых 19- первой половины 20 века.
9. Типологическая классификация Э. Сепира.
10. Проблемы выделения частей речи в языках различных типов.
11. Биолингвистика и типология.

12. Грамматика сцен и сценариев представителей Мюнхенского университета.

13. Язык-эталон А. Вежбицкой.

Критерии оценивания:

- 10-8 баллов - содержание работы полностью соответствует теме; глубоко и аргументировано раскрывается тема; логическое и последовательное изложение мыслей; написано правильным литературным языком и стилистически соответствует содержанию; заключение содержит выводы, логично вытекающие из содержания основной части;
- 7-5 баллов - достаточно полно и убедительно раскрывается тема с незначительными отклонениями от нее; в основной части логично, связно, но недостаточно полно доказывается выдвинутый тезис; имеются незначительные нарушения последовательности в изложении мыслей; заключение содержит выводы, логично вытекающие из содержания основной части;
- 4-1 баллов - в основном раскрывается тема; дан верный, но односторонний или недостаточно полный ответ на тему; обнаруживается недостаточное умение делать выводы и обобщения; выводы не полностью соответствуют содержанию основной части;
- 0 баллов - тема полностью нераскрыта; характеризуется случайным расположением материала, отсутствием связи между частями; выводы не вытекают из основной части; многочисленные заимствования текста из других источников.

Практико-ориентированные задания

1. Какие две функции, существенные для целей общения, выполняет фонема? Можно ли утверждать, что фонема является единицей смысловозначения? Проиллюстрируйте ответ примерами.

2. Как называются разновидности одного и того же класса физически сходных звуков? Можно ли рассматривать звуки /o/ и /[^]/ в словах *бор-боровик* как аллофоны одной фонемы? Приведите примеры аллофонов той или иной фонемы на материале английского языка.

3. В каком смысле фонему можно рассматривать как сегментную единицу фонологического уровня? Какие суперсегментные единицы этого уровня вы знаете?

4. В.Д. Аракин выделяет и рассматривает те показатели, которые являются типологически существенными для сопоставления фонологических систем разноструктурных языков. Что это за показатели? Анализируя *первый показатель — количество и качество инвентаря фонем*, — обратитесь к материалу типологических паспортов. Как подчеркивает ученый, для сопоставления фонологических уровней важным фактором является соотношение гласных и согласных фонем в языке. Язык обычно считается вокалическим, если гласные составляют в нем около 50% фонемного инвентаря; в случае преобладания согласных язык относится к числу консонантических. К какому из этих типов можно отнести английский язык? Русский язык? Каково количественное соотношение гласных и согласных фонем в английском и русском языках? Какие единицы увеличивают состав гласных фонем в системе английского вокализма?

5. Распределите нижеследующие противопоставления фонем на две группы: а) фонологические оппозиции; б) фонологические корреляции.

а) p — b; f — v; s — z; k — g; t — d; tʃ — dʒ

б) п — п'; б — б'; м — м'; т — т'; л — л'

в) i: — u:; i — u; e — z; æ — a; a: — o:; ʌ — o: (противопоставление гласных по признаку ряда);

6. Последним критерием определения типологии языков на фонологическом уровне является *функциональный статус* тех или других классов фонем в структуре сопоставляемых языков. В каких языках гласные фонемы выполняют грамматическую функцию, а согласные выражают лексическое значение слова? Актуально ли такое распределение функций между гласными и согласными фонемами для английского языка? Русского языка?

7. Какие разновидности гласных можно выделить в структуре английского языка? Представлены ли эти разновидности в русском языке? Почему сочетания /ай/ в словах *май, дай, край* и /ой/ в словах *пой, зной, злой* нельзя рассматривать как дифтонги?

8. Какие различия можно выявить в рамках подсистемы согласных фонем в английском и русском языках при сопоставлении инвентаря согласных фонем с точки зрения: а) количества согласных фонем; б) наличия различных классов фонем: взрывных, щелевых (фрикативных), сонорных, аффрикат; в) зон артикуляции. В каких классах согласных фонем наблюдаются наибольшие расхождения по инвентарю этих фонем? Какие типы корреляций в русской подсистеме согласных обеспечивают количественное преобладание согласных в системе русского консонантизма?

9. Что понимается под ударением? Какие виды ударения можно выделить в зависимости от места ударения в слове? В чем отличие главного ударения в слове от второстепенного? Сравните: *celebration, clarinetist, impracticability*.

10. Какие функции может выполнять ударение в структуре языка? Сравните: *атлас* (сборник географических карт) — *атлас* (вид материи); *зубы* (И.п., мн. ч.) — *зубы* (Р. п., ед. ч.). В.Д. Аракин пишет: «Второстепенное ударение в английских словах возникает, как правило, на втором, реже на третьем слоге от слога, несущего главное ударение. Это свойство второстепенного ударения, связанное с ритмическим характером чередования ударных и неударных слогов в слове... служит источником постоянных и устойчивых ошибок русскоязычных студентов». Прокомментируйте вышеприведенное положение ученого и скажите: а) в чем заключается суть произносительных ошибок русскоязычных учащихся в этом плане; б) что лежит в основе этих типичных ошибок; в) как следует работать в русскоязычной аудитории, чтобы предупредить у студентов возникновение ошибок этого типа? (Для ответа используйте материал, основанный на наблюдениях во время прохождения педагогической практики в школе.)

11. Из каких звуков может состоять слог? Ниже приводятся английские и русские слова, содержащие слоги разных типов; распределите эти слова по группам соответственно типам слогов:

V (слог полностью открытый, из одного гласного);

CVC (слог полностью закрытый, с начальным и конечным согласным);

CV (прикрытый слог, с начальным согласным и гласным);

VC (закрытый слог, с гласным и конечным согласным).

Англ.

Русск.

air, rat, snow, car, art, cork, or, но, ком, зал, *у (предлог), а*

out, book, I, it, tip, pay, pour (союз), он, ум, фунт, пол, юг, па, ре, том

12. Все 4 типа слогов имеются и в английском и в русском языках, но их дистрибуция в этих языках различна.

Какие типы слогов преобладают: а) в современном английском языке; б) в современном русском языке? Сравните:

Англ.

Русск.

bad, bed, bat, foot, dog, house, cab,

стул, срез, глаз, двор, град, трап,

back, dot, horse, cat, ball, mat,

храп, гром, пруд, труд, гриб,

man, let, lot, sit, sack, tip, tan

вред, спор, ключ, храм

go, so, how, mow, know, toe, foe, low

кот, ком, зал, вал, дед, дар, лоб.

Назовите при помощи символов преобладающие слоговые структуры в каждом из языков.

13. Какова распространенность слогов со структурой V в сопоставляемых языках? В чем состоит различие между английским и русским языками в отношении состава такого слога?

14. Слог — это комплексная фонологическая единица; он формируется следующими компонентами:

1) звуком, который образует вершину слога; им может быть гласный или слоговой согласный, в роли которого чаще всего выступает сонант;

2) звуками (согласными), которые находятся в препозиции к вершине слога;

3) звуками (согласными), которые находятся в постпозиции к вершине слога.

Эти структурные компоненты слога, их звуковой состав и предлагаются в качестве критериев для определения типа слоговой структуры. Назовите число типов слоговых структур в английском языке; в русском языке.

15. В чем заключается типологическое различие между английским и русским языками с точки зрения *первого критерия*: какие звуки формируют вершину слога: а) в русском языке; б) в английском языке? Назовите типы слогов, которые оформляют конец слова в английском языке. Какой согласный служит в этих слогах слогообразующей фонемой? Распределите следующие английские слова на три группы соответственно типам слоговых структур, характерных для конца слов: а) тип СС; б) тип ССС; в) тип СССС: shaken, patients, corpulent, merchant, intentional, whistle, inflexible, cancel, constant, constable, virulent, consistent

Подберите собственные примеры для иллюстрации вышеупомянутых типов слоговых структур, которые одновременно можно было бы использовать для упражнений на правильное произнесение согласных групп в конце английских слов.

16. *Второй критерий* тоже выявляет различия между английским и русским языками: если русский язык допускает от одного до четырех согласных в препозиции к вершине слога и без ограничений в сочетании согласных фонем, то для английского языка возможны лишь три согласных в препозиции с ограничениями в их фонемном составе.

Сравните английские и русские слоговые структуры типов СССV и ССССV.

Тип СССV

Англ. scramble, scrape, scratch, scrawl, scream, screech, screen spray, spread, spring, sprinkle, sprout, spruce splash, spleen, splendid, splinter, splutter

Русск. скрасить, скрепка, скрести, скрижаль, скрип, скрипач, скромный справка, спрут, спровадить, спросить, спрягать, спрятать, сплав, сплести, сплетня, сплошной, сплясать, взбить, взвод, вздор, вздох, вслед, вслух, вспорхнуть, вспять, мгла, мгновение, взгрустнуться, вздрагивать, вздрючка, всключить, вскружить, встревожить, встрепенуться

Для какого типа слоговых структур возможно совпадение фонемного состава согласных в английском и русском материале? Какие сочетания согласных фонем невозможны для английского языка в типе СССV?

17. Проанализируйте определение синтаксиса, данное В.Д. Аракиным в учебнике:

«Синтаксис языка представляет собой такой уровень языка, который имеет дело с единицами более сложными, чем слово». Каким составом единиц располагает синтаксический уровень языка?

18. Приведите определение словосочетания. В чем заключается сходство словосочетания со словом и какие особенности определяют их различия? Каким образом можно доказать, что «merry-go-round» в английском и «водопой» в русском являются словами, а «a merry fellow» и «пить воду» — словосочетаниями?

19. В чем заключается основное функциональное различие между словосочетанием и предложением? Можно ли привести примеры, в которых одни и те же компоненты будут являться; а) словосочетанием, б) предложением?

20. Одним из основных признаков словосочетания является синтаксическая связь, соединяющая компоненты словосочетания. Для сочинительной связи характерны равные, равноправные отношения компонентов словосочетаний. В словосочетаниях, построенных на основе подчинительной связи, один компонент подчинен другому.

Распределите приведенные ниже словосочетания по видам синтаксической связи. Аргументируйте свою точку зрения. Определите основной и зависимый компоненты в словосочетаниях, построенных на основе подчинительной связи.

Англ.

He came to stay.

The weeping and kicking stopped.

They survived and came back.

Русск.

Я вас любил и помнил.

Пришла пора прощаться.

Он получил желанное письмо.

She came to see you and have a talk.
I saw a large crowd.

Взрослые и дети весело смеялись,
Делегация прибыла в Москву.

21. В синтаксической структуре современного русского и английского языков самое важное место занимают подчинительные словосочетания. Подчинительные словосочетания подразделяются на предикативные, атрибутивные, объектные и обстоятельственные на основании тех синтаксических отношений, которые выявляются между их компонентами. Определите синтаксические отношения между компонентами приведенных ниже словосочетаний в двух языках.

22. Синтаксические отношения получают свое материальное выражение в виде следующих приемов синтаксической связи:

а) согласование; б) примыкание; в) управление. Определите приемы синтаксической связи в следующих английских и русских словосочетаниях.

Англ.

a lovely face; to write a novel; to sit still; a desire to work; laughing children; a teacher's desk; to come in time

the first day; the beginning of July; to depend on nobody; a spring garden; to elect Smith chairman; to be able to help; to meet her

Русск.

прелестное лицо; написать роман; сидеть тихо; желание работать; смеющиеся дети; стол учителя; прийти вовремя; первый день; начало июля; ни от кого не зависеть; весенний сад; избрать Смита председателем; быть в состоянии; помочь встретить ее.

Какой из приемов является основным для каждого из двух языков? Типологические особенности какого языкового уровня определяют различие в ведущих приемах синтаксической связи в двух языках?

23. Лингвистами традиционно отмечается тот факт, что между частями речи и членами предложения имеется соответствие, так как каждая часть речи играет роль определенного члена предложения и, наоборот, каждый член предложения выражается определенной частью речи. Разработка теории членов предложения в связи с теорией частей речи принадлежит известному отечественному лингвисту академику И.И. Мещанинову. Части речи представляют собой некоторые грамматические или лексико-грамматические классы слов, а члены предложения являются устойчивыми частями предложения, которые выделяются в предложении при его анализе. Как известно, русский и английский языки принадлежат к языкам разных структурных типов. Проанализируйте приведенные ниже предложения и ответьте на вопрос: в какой сфере — частей речи или членов предложения — прослеживаются наиболее четко их типологические различия?

Англ.

It was warm in the room.

His thin pale face expressed nothing.

At five sharp I left the house.

I have nothing to do.

I've done everything.

Русск.

В комнате было тепло.

Его худое бледное лицо ничего не выражало.

Ровно в пять я вышла из дома.

Мне нечем заняться.

Я уже все сделал.

24. Член предложения представляет собой знаменательный языковой элемент, рассматриваемый с точки зрения его функции. «Во флективных языках знаком функции служит та или иная морфологическая примета слова, например падежная форма; в агглютинативных языках показателем функции слова может служить та или иная прилепа, присоединяемая к слову; в языках изолирующего типа показателем функции могут служить те или иные служебные слова (предлоги, частицы), присоединяемые к словам»¹. Какие морфологические показатели являются знаком синтаксической

функции, выполняемой словом в приведенных в задании 1 предложениях русского и английского языков?

25. Слова каких частей речи выполняют функции: а) подлежащего, б) сказуемого в английском и русском языках? Проанализируйте приведенные ниже предложения и определите, какие типологические особенности русского и английского языков можно выделить в плане выражения подлежащего и сказуемого.

Англ.

It makes me happy to see you.

Swimming is prohibited.

It is getting cold.

There was a long pause.

Laughing is healthy.

My brother is a doctor.

Русск.

Я счастлив видеть вас.

Купаться запрещено.

Становится холодно.

Наступило длительное молчание.

Смех полезен для здоровья.

Мой брат — врач.

26. В.Д. Аракин отмечает, что «индоевропейские языки по своей типологии относятся к языкам номинативного строя, т. е. к языкам, в которых подлежащее имеет форму именительного падежа независимо от того, выражено ли сказуемое переходным или непереходным глаголом»¹. Можно ли на основании этого сказать, что любое существительное, употребленное в именительном падеже, в русском языке является подлежащим? Каким образом можно отличить дополнение от подлежащего в английском языке, если их оформление тождественно?

27. А.И. Смирницкий отмечает, что подлежащее представляет собой структурный центр предложения, который грамматически и синтаксически доминирует над сказуемым. Аналогичной точки зрения придерживается М.М. Гухман: «Существование универсальной формы подлежащего, независимой от класса сказуемого, способствует центральной позиции подлежащего, как бы организующего все предложение. Именно эта инвариантность формы подлежащего... обеспечивает ему доминирующее, центральное положение в предложении и позволяет утверждать, что оно определяет процесс согласования сказуемого в тех языках, где это имеет место»¹. Какой вид синтаксической связи существует между подлежащим и сказуемым в русском и английском языках? Какие типологические особенности русского и английского языков в плане морфологии и приемов выражения синтаксической связи лежат в основе различий в оформлении синтаксических отношений между подлежащим и сказуемым в двух языках? Может ли существовать предложение: а) без подлежащего; б) без сказуемого в русском и английском языках? Приведите примеры.

28. На основании структурного принципа в русском и английском языках выделяются два основных типа подлежащего: однокомпонентное и двухкомпонентное. Имеют ли данные типы одинаковый удельный вес в русском и английском языках? Какие типологические особенности словопорядка русского и английского языков лежат в основе имеющих расхождений?

29. В английском языке широко распространены предложения типа *It is nice to see you; There is a book on the table*, которые являются весьма типологичными для английского языка. Почему подобные предложения вызывают сложности у русских учащихся? Какие ошибки, предопределяемые влиянием типологии русского языка, могут допускаться в подобных предложениях?

Сравните два английских предложения:

There is a book on the table.

The book is on the table.

Переведите данные предложения на русский язык. Какими средствами пользуется русский язык для выражения категории определенности / неопределенности?

30. На основании возможности / невозможности согласовываться со сказуемым однокомпонентные подлежащие подразделяются на подтип с согласующимся подлежащим и подтип с несогласующимся подлежащим.

В чем заключаются различия в характере согласования между подлежащим и сказуемым в русском и английском языках? В каком из языков согласование носит регулярный формально-грамматический характер? В английском языке имеется группа существительных типа *company*, которые могут согласовываться со сказуемым как в единственном, так и во множественном числе. Проанализируйте приведенные ниже примеры и объясните различия в употреблении глагола-сказуемого. Какой пример относится к случаям формально-грамматического согласования; случаям согласования в плане семантики (выражение лексического значения множества)?

This company is very pleasant.

Our company were a strange lot.

Большие трудности в русской аудитории вызывают также существительные, в которых лексическое значение множества противоречит согласованию с глаголом в единственном числе. Приведите примеры подобных существительных.

Какие сложности возникают у русских учащихся при изучении прилагательных с субстантивированным значением в английском языке?

Какое числовое значение имеют эти прилагательные и в каких формах это значение выражается?

Какие типологические особенности английского глагола в плане грамматических категорий предопределяют более широкое распространение подтипа с несогласующимся подлежащим в английском языке по сравнению с русским?

Критерии оценивания:

При текущем контроле (собеседовании на практических занятиях) за ответ на вопрос студент может получить максимально 2 балла (34 балла в совокупности)

2 балла выставляется студенту, если задание выполнено без ошибок, демонстрируется наличие практического навыка в области изучаемого вопроса, грамотное и свободное изложение материала

1 балла выставляется студенту, если отмечается наличие недостаточно устойчивого навыка в рамках темы; допускаются отдельные логические и стилистические погрешности с отдельными ошибками.

Темы рефератов

1. Контрастивный анализ параметра "вежливость в общении" в различных лингвокультурах.
2. Контрастивный анализ научного дискурса в различных лингвокультурах.
3. Контрастивный анализ речевого акта «извинение» в различных лингвокультурах..
4. Способы обращения в официальной среде в в различных лингвокультурах.
5. Типы обращения семейно-бытовой ситуации в различных лингвокультурах.
6. Обращение на «ты» или на «Вы»: разница в культурном аспекте.
7. Сравнительный анализ приветствия в в различных лингвокультурах.
8. Выражение благодарности в в различных лингвокультурах.
9. Просьба или приказ: разница оттенков в в различных лингвокультурах.
10. Специфика тостов и застольных речей в в различных лингвокультурах.
11. Выражение восхищения в в различных лингвокультурах.
12. Специфика написания писем в в различных лингвокультурах.
13. Контрастивный анализ «страшилок и их персонажей» в различных лингвокультурах.
14. Общение в ситуации купли-продажи в различных лингвокультурах.

Критерии оценивания:

- 12-9 баллов - содержание работы полностью соответствует теме; глубоко и аргументировано раскрывается тема; логическое и последовательное изложение мыслей; написано правильным литературным языком и стилистически соответствует содержанию; заключение содержит выводы,

логично вытекающие из содержания основной части;

- 8-5 баллов - достаточно полно и убедительно раскрывается тема с незначительными отклонениями от нее; в основной части логично, связно, но недостаточно полно доказывается выдвинутый тезис; имеются незначительные нарушения последовательности в изложении мыслей; заключение содержит выводы, логично вытекающие из содержания основной части;
- 4-1 баллов - в основном раскрывается тема; дан верный, но односторонний или недостаточно полный ответ на тему; обнаруживается недостаточное умение делать выводы и обобщения; выводы не полностью соответствуют содержанию основной части;
- 0 баллов - тема полностью нераскрыта; характеризуется случайным расположением материала, отсутствием связи между частями; выводы не вытекают из основной части; многочисленные заимствования текста из других источников.

Тестовые задания по дисциплине «Контрастивная лингвистика»

Назвать лингвистические дисциплины, изучающие различные стороны языковой структуры.

- 1) 4)
- 2) 5)
- 3) 6)

2. Назвать лингвистические дисциплины, изучающие язык в связи с экстралингвистическими факторами.

3. Назвать основные формы существования языка.

- 1)
- 2)
- 3)
- 4)

4. Выбрать языковые единицы, которые изучает фонетика.

- 1) морфема
- 2) звук
- 3) предложение
- 4) слог

5. Отметить верный вариант определения слова МОРФОЛОГИЯ.

- 1) учение о произношении форм слова
- 2) учение о формальной организации предложения
- 3) учение о частях речи и свойственных им грамматических категориях
- 4) учение о значении слова

6. К какому термину относится данное определение: «... - это совокупность языковых элементов, лексических и словообразовательных, свойственных определенной возрастной или профессиональной группе людей?»

- 1) литературный язык
- 2) диалект
- 3) жаргон
- 4) арг

7. Какими признаками характеризуется языковая ситуация, сложившаяся в Бельгии?

- 1) однокомпонентная одноязычная
- 2) однокомпонентная многоязычная
- 3) многокомпонентная многоязычная
- 4) демографически равновесная

5) демографически неравновесная

8. Определите тип языковой ситуации, сложившейся в Эфиопии (объясните выбор):

1) экзогlossная

2) эндогlossная

3) эндоэкзогlossная

9. Выберите верное определение термина «диглоссия»

1) сосуществование двух разновидностей одного и того же языка в пределах одного и того же коллектива, использующего эти подсистемы в различных социальных ситуациях

2) сосуществование двух языков в пределах одного и того же коллектива, использующего эти языки в различных социальных ситуациях

3) такое двуязычие, одним из признаков которого является оппозиция языков по престижности

10. Как вы понимаете процесс функционального разграничения языков в двуязычном обществе?

11. Типичными случаями двуязычия являются:

1) язык межнационального общения – местный язык

2) язык межнационального общения – региональный язык

3) национальный язык – профессиональный язык

4) национальный язык – территориальные варианты языка

5) национальный язык – социальные варианты языка

12. Назовите основные типы билингвизма:

1)

2)

3)

4)

5)

6)

13. Для процесса формирования билингвизма характерным является:

1) усвоение слов-названий, которые включаются в систему родного языка

2) сочетание словообразовательных морфем с корнями родного языка

3) сочетание словоизменительных морфем с корнями родного языка

4) выработка позиционной грамматики синтетического типа

5) разрушение парадигматики аналитического языка

6) устойчивость артикуляционных навыков говорящих и трудно проницаемая система фонем

14. Назовите основные ситуации переключения билингвов с языка на язык:

1)

2)

3)

4)

5)

15. Какими терминами определяется правовой статус языков?

1)

2)

3)

4)

16. В каких преобразованиях проявляется языковая политика государства?

- 1)
- 2)
- 3)
- 4)
- 5)
- 6)

17. Термин *социолингвистика* ввел в научный лексикон:

- 1) Фергюссон
- 2) Каре
- 3) Ф.де Соссюр
- 4) Якобсон

18. Выберите верное определение цели научной дисциплины Типология

- 1) выявляет и формулирует языковые универсалии группы родственных языков
- 2) выявляет особенности и общие черты географически или типологически близких языков
- 3) сопоставляет разные языки безотносительно к степени их родства и делает выводы о Языке вообще

19. Главной отличительной чертой психолингвистики является:

- 1) рассмотрение языка в виде сложного многоуровневого образования, в котором единицы нижних уровней выступают составляющим элементов высших уровней
- 2) рассмотрение речевых событий и ситуаций, имевших место в условиях национального дискурса
- 3) рассмотрение уровней языковой системы с т.зр. их функционирования в речевой деятельности

20. Как в современной лингвистике определяется термин «языковая личность»?

Назовите отличительные черты языковой личности.

20. Назовите основные уровни структуры языковой личности (предложенные Ю.Н.Карауловым):

- 1)
- 2)
- 3)
- 4)

21. Какое из утверждений имеет отношение к парадигматическим связям между словами?

- 1) отражают закономерности речевой деятельности
- 2) демонстрируют системный характер отношений между лексемами в языковом сознании

22. Определить тип связи между словами *студент – бедный, вечный, голодный, веселый, учиться*

- 1) синтагматические
- 2) парадигматические

23. Ассоциации между словами могут быть мотивированы (отметить верное утверждение):

- 1) особенностями культуры
- 2) профессией
- 3) возрастом

⓪ 4) местом жительства

24. Предметом изучения какой науки, в первую очередь, являются единицы языка и дискурса, обладающие культурно-значимым наполнением:

⓪ 1) психолингвистики

⓪ 2) этнопсихолингвистики

⓪ 3) лингвокультурологии

⓪ 4) социолингвистики

25. Чем является (в этнолингвистическом аспекте) выражение тип *трудолюбив как муравей*

⓪ 1) штамп

⓪ 2) клише

⓪ 3) сравнение

⓪ 4) стереотип

26. Дайте определение термина «картина мира».

27. Охарактеризуйте характер взаимодействия языковой и концептуальной картин мира.

28. Концептосфера – это...

⓪ 1) информационно-эмоциональное поле

⓪ 2) совокупность концептов

⓪ 3) способ восприятия действительности

⓪ 4) сфера мысли

29. Дайте определение концепта

30. Определите структуру концепта

31. Чем, по вашему мнению, отличается понятие «счастье» от концепта *счастье*?

32. В чем заключается проблема лакунарности?

33. Приведите примеры межъязыковых и внутриязыковых лакун.

Критерии оценивания

За выполнение теста (случайный выбор из предложенных) студент получает 10 баллов (одно правильно выполненное задание = 1 балл)

Примерный перечень вопросов к зачету.

Теоретические вопросы:

1. Контрастивная лингвистика как раздел языкознания и ее базовые понятия.

2. Виды контрастивных исследований.

3. Этапы становления контрастивной лингвистики: лингвистическая концепция Ф. де Соссюра, Пражская школа, неогумбольдтианство; постструктурализм.

4. Эквивалентность, конгруэнтность, лакуны, безэквивалентная лексика.

5. Контрастивная лингвистика и двуязычие. Общие вопросы теории двуязычия, дистинкция понятий «диглоссия» и «двуязычие».

6. Классификация языковых ситуаций.

7. Эндоглосные и экзоглосные языковые ситуации.

8. Актуальные проблемы языковой политики. Программно-теоретический и юридический аспекты.

9. Языковая компетенция, коммуникативная компетенция, речевая компетенция.

10. Коммуникативное сознание и коммуникативное поведение.

11. Понятия: тип языка, тип в языке, языковой тип.

12. Классификация языков и контрастивная лингвистика

13. Морфологическая классификация языков в контрастивных описаниях

14. Генеалогическая классификация языков.
15. Контрастивно-социолингвистическая характеристика языков.
16. Языковой контакт: взаимодействие языков как главный фактор языковой эволюции.
17. Основные векторы контактирования: дивергенция, конвергенция.
18. Модели смешения языков: субстрат, суперстрат, адстрат.
19. Проблема языковой личности в контрастивной лингвистике. Понятие языковой личности. Структура языковой личности.
20. Концептуальная и языковая картины мира
21. Концепт как основная единица картины мира.
22. Основные методы исследования концептов в современной лингвистике.
23. Понятие концептосферы и менталитета.
24. Понятие лакунарности в современной лингвистике. Виды и типы лакун.
25. Понятие контрастивного исследования. Контрастивное исследование как основной метод выявления межъязыковых лакун.

Практико-ориентированные вопросы:

26. Дайте краткую характеристику типологическим классификациям Ф. Шлегеля, В. Гумбольта и Н.Я. Марра. Кого из этих ученых можно считать истинным основоположником типологии языков как особого раздела языкознания?

27. Какие разновидности гласных можно выделить в структуре английского языка? Представлены ли эти разновидности в русском языке? Почему сочетания /ай/ в словах май, дай, край и /ой/ в словах пой, зной, злой нельзя рассматривать как дифтонги?

28. Сколько подгрупп можно выделить в системе английских гласных по признаку ряда? По признаку подъема? Сколько подгрупп выделяется по данным признакам в русском языке?

29. Сколько оппозиций по признаку ряда можно выделить в английской подсистеме гласных? Какие это оппозиции?

30. Приведите определение словосочетания. В чем заключается сходство словосочетания со словом и какие особенности предопределяют их различия? Каким образом можно доказать, что «*meety-go-round*» в английском и «*водопой*» в русском являются словами, а «*a meety fellow*» и «*пить воду*» — словосочетаниями?

31. В чем заключается основное функциональное различие между словосочетанием и предложением? Можно ли привести примеры, в которых одни и те же компоненты будут являться; а) словосочетанием, б) предложением?

32. В качестве первого по степени важности критерия определения типа повествовательного предложения принят критерий его «составности». Как определяются в этой связи семантические функции сказуемого и подлежащего в составе предложения?

33. Какие типологические группы языков можно выделить на основе данного критерия? Как распределяются по этим группам известные лингвистической науке языки мира?

34. Проанализируйте приведенные ниже предложения и ответьте на вопрос: в какой сфере — частей речи или членов предложения — прослеживается наиболее четко их типологические различия? Англ. яз. Русск. яз. It was warm in the room. В комнате было тепло. His thin pale face Его худое бледное лицо ничего не expressed nothing. выражало. At five sharp I left the house. Ровно в пять я вышла из дома. I have nothing to do. Мне нечем заняться. I've done everything. Я уже все сделал.

35. На основании каких факторов в их совокупности можно определить синтаксическую функцию слов в нижеприведенных английских предложениях? She turned abruptly and faced John. The illness took a dangerous turn, the child's face was flushed with fever.

36. Какие из критериев предопределяют характер оппозиции частей речи в языке: сильная — слабая оппозиция? Укажите на структурные особенности современного английского языка, с которыми связаны сложности выделения частей речи в его системе.

37. Какие признаки слова лежат в основе классификации слов языка по разрядам, именуемым частями речи, и одновременно выступают в роли типологических критериев сопоставительного анализа частей речи в разноструктурных языках?

38. Из каких величин (единиц) складывается морфологический уровень английского и русского языков?

39. Определите существо семантического, формального (морфологического), функционального, словообразовательного и сочетаемостного критериев частей речи на примере одной из частей речи в английском и русском языках.

40. Применяя критерии частей речи, дайте предварительную характеристику имени существительного (глагола, прилагательного) в английском и русском языках; установите черты сходства и различия и дайте типологическое обоснование последних. Представьте результат в виде презентации.

41. Определите состав частей речи в английском и русском языках; укажите черты сходства и отличия. Как отразились на составе частей речи в английском языке его аналитические особенности?

42. В чем заключается ущербный характер категория падежа в английском языке?

43. Назовите грамматические средства выражения категории определенности-неопределенности в английском языке и лексические средства ее выражения в русском языке.

44. Сравните категории падежа в русском и английском языках.

45. Сравните категории числа в русском и английском языках.

Критерии оценивания:

84-100 баллов (оценка «отлично») выставляется студенту, если изложенный материал фактически верен, демонстрируется наличие глубоких исчерпывающих знаний в области изучаемого вопроса, грамотное, свободное и логически стройное изложение материала, широкое использование дополнительной литературы;

67-83 балла (оценка «хорошо») выставляется студенту, если отмечается наличие твердых и достаточно полных знаний в рамках темы; четкое изложение материала; допускаются отдельные логические и стилистические погрешности;

50-66 баллов (оценка «удовлетворительно») выставляется студенту, если отмечается изложение материала с отдельными ошибками;

0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно») выставляется студенту, если реферат логически не закончен, содержит грубые ошибки, студент не понимает сущности излагаемого материала, не уверен в ответах на дополнительные вопросы.

3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

Текущий контроль успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п. 2 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Для проведения промежуточной аттестации в виде зачета для заочной формы обучения учебным планом предусмотрено 4 часа помимо аудиторных занятий и самостоятельной работы студентов. Количество вопросов в задании – 3: 2 теоретических вопроса, один – практико-ориентированный. Объявление результатов производится в день зачета. Результаты аттестации заносятся в зачетную ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

Методические указания:

В рамках дисциплины «Контрастивная лингвистика» предусмотрено выполнение студентами следующих видов самостоятельной работы:

- изучение теоретического материала по проблемам курса, составление конспектов по прочитанным источникам
- выполнение упражнений на сравнение фактов иностранного и русского языков
- подготовка сообщений для практических занятий

- выполнение заданий исследовательского характера на сопоставление фактов двух языков, обработка практического материала и их презентация в аудитории для общего обсуждения
- подготовка научных докладов по проблемам контрастивной лингвистики.

При составлении конспектов отразите основные положения текста, которые при необходимости дополните, аргументируйте, иллюстрируйте краткими примерами. При конспектировании найдите в тексте опоры- слова, словосочетания, предложения, несущие

наибольшую смысловую нагрузку. Они помогут вам не только хорошо понять текст, но и воспроизвести его позднее в докладе, сообщении, а также использовать в общей дискуссии. Рекомендуется также составлять план, что помогает четко формулировать мысли и восстановить в памяти прочитанное. Удачно составленный план свидетельствует

об умении анализировать материал, о степени усвоения его содержания.

Для того, чтобы правильно выполнить упражнения по контрастивному анализу двух языков, а также заданий исследовательского характера придерживайтесь следующих

рекомендаций: выберите небольшие отрывки из произведений иностранных авторов и их

переводов на русский язык, выявите общие и специфические черты, свойственные обоим

языкам, определите причины расхождения между языками, проведите статистическую обработку материала с целью более наглядного и убедительного представления результатов исследования для обсуждения в группе на практических занятиях.